Rayah Al-Islam
Jurnal Ilmu Islam
P – ISSN : 2503 – 3816
E – ISSN : 2686 – 2018
Vol. 3, No. 2, Oktober 2019, hlm. 138-147
DOI: 10.37274/rais.v3i02.56
http://ejournal.arraayah.ac.id

AL-TADÂKHUL AL-DILÂLÎ WA TA'TSÎRUHU FÎ AL-TA'BÎR AL-SYAFAHÎ LADÂ AL-THÂLIBÂT AL-INDÛNÎSIYYÂT AL-DÂRISÂT AL-LUGHAH AL-'ARABIYYAH BI JÂMI'AH AR-RAAYAH

التدخل الدلالي وتأثيره في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية

Na'imatun Khanifah[1], Evi Hulwati[2]

[1]Bachelor Student of STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia
[2]STIBA Ar Raayah Sukabumi, Indonesia

na.imahhanifah123@gmail.com
evihulwati@gmail.com

ABSTRACT

The problem that often occurs is that someone tends to carry the characteristics of the language he uses in other languages when he learns and interacts with the language. This phenomenon has occurred in Indonesian students in learning Arabic at Ar Raayah University which influences the student's ta'bir syafahi. Based on this, the researcher wants to describe and analyze the forms and factors of the semantic intervention of Indonesian in Arabic from the aspects of ta'bir syafahi that occur in STIBA Ar Raayah students. This research uses descriptive analysis method based on a qualitative approach. Data collection is done by observation, interview and questionnaire techniques. The data analysis technique used is based on Miles and Huberman models. The results of this study indicate that semantic interventions have influenced the ta'bir Syafahi for STIBA Ar Raayah students, which can be seen from the use of inaccurate words in the use of Arabic or the use of Arabic words based on the meaning understood in Indonesian. This happens because of the influence of the Indonesian language, lack of knowledge about appropriate vocabulary in the use of Arabic, lack of mastery of Arabic grammar, the assumption of false and correct sentences and taklid.

Keywords: *At-Tadākhul al-Dilālī , al-Ta'bīr al-syafahī .*

Diserahkan: 19-05-2019 Disetujui: 5-07-2019. Dipublikasikan: 28-10-2019

المقدمة

خلق الإنسان مع الفطرة الاجتماعية لا يستقل عن غيره في أغلب الأمور. فلهذه الطبيعة فإن الحاجة إلى اللغة أمر ضروري، وهي وسيلة مثلى للتواصل وتبادل الآراء مما تتم بها الأغراض والأهداف في حياة الإنسان الاجتماعية. وحاجة الإنسان تجاه اللغة لا تقتصر عن معرفة لغة البيئة التي يعيش فيها أو المجتمع الذي يترعرع حولها، وإنما أقصى من ذلك فإنه يحتاج إلى معرفة اللغة الأخرى خاصة في هذا العصر مع كل متطالباتها التى تدعو إلى دراسة وتعلم اللغات لإتمام حاجات الإنسان المختلفة.

من المألوف أن لكل لغة نظم وخصائص تخصها وتميزها عن غيرها من اللغات سواء من حيث الأصوات والتراكيب والثقافات ودلالات الكلمات وغيرها من الخصائص. ومن طبيعة الإنسان أنه يميل إلى حمل خصائص لغته إل اللغة التي يتعلمها، كما أثبتت دراسة التقابل اللغوي أن الأفراد يميلون إلى نقل صيغ لغتهم وثقافاتهم ومعانيها وتوزيعها في تلك اللغات والثقافات إلى اللغة والثقافة الأجنبيتين عندما يحاولون التحدث بهذه اللغة (الصيني :2018-2019). ولهذه الطبيعة تظهر الخلل والمشكلات أثناء تعلم اللغة الثانية منها ظهور التدخل اللغوي.

التدخل اللغوي ظاهرة من ظواهر المشكلات اللغوية التي تقع نتيجة تأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية. وعرفه الخولي أنه "التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى، أي تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف" (الخولي:2002).

قد وقع هذا التدخل اللغوي عند الدارسي اللغة العربية في غير بيئتها من المعاهد والجامعات كجامعة الراية بسوكابومي جاوى الغربية إندونيسيا، هي الجامعة التي تطبق فيها اللغة العربية كالوسيلة التعليمية والمحادثة اليومية لدى طلبتها. ومن أنواع التدخل اللغوي الذي وقع فيها التدخل الدلالي وهو " تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى"(الخولي: 1989). و"أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها" (جوهر). والمثال كأن تستخدم الطالبة الإندونيسية الدارسة اللغة العربية في جامعة الراية كلمة (فتش) بمعنى (فحص) في قولها : (فتشني الطبيب) مشيرة إلى ما تقصده الجملة (فحصني الطبيب). وسبب ذلك أنها تفهم الكلمة العربية (فتش) بمعنى (memeriksa) ، وهذه الكلمة

الإندونيسية تعني "النظر والملاحظة بدقة لمعرفة حالة الشيء"، وهي تستخدم في الجمل الإندونيسية عامة لأنواع عملية الملاحظة سواء أكانت عند الطبيب لمعرفة حالة المريض أم عند الشرطي لمعرفة حالة المجرم وغيرها لغرض التأكد من وجود الشيء، والأمر ليس كذلك في اللغة العربية. ففهم الطالبة الكلمة العربية واستخدامها حسب دلالتها السائدة في اللغة الإندونيسية يؤدي إلى التدخل الدلالي الذي يؤثر على الأداء اللغوي لدى الطالبة.

المثال السابق ظاهرة من ظواهر الأخطاء والمشكلات اللغوية الموجودة لدى كثير من طالبات جامعة الراية وحري من الاهتمام بها وحلها ليكون تعلم اللغة العربية واكتسابها والأداء بها قائما على وجه مطلوب. وعلى هذا تحاول الباحثة البحث حول تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية خاصة ما يتعلق بالتدخل الدلالي —تركيز هذه الدراسة– وتأثيره التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية، وكذا الأسباب لظهور هذا التدخل. ويهدف هذه البحث وصف أشكال التدخل الدلالي وأسباب ظهوره في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية وتحليلها.

منهج البحث

لتحقيق الأهداف المنشودة فإن المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج الوصفي التحليلي. وقد جمعت البيانات عن طريق الملاحظة والمقابلة والاستبانة، وهي مأخوذة من الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية سوكابومي جاوى الغربية وذلك من الحوارات التي تجري بينهن في الكلام اليومي ومن تقدمهن لإلقاء الإعلانات، وكذا مع الاستعانة بالكتب والدراسات السابقة ذات الصلة بالبحث الحالي منها: كتاب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ورسالة الماجستير تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد نور الحكيم الإسلامي كيديري لومبوك الغربية، وكتاب أثر التداخل اللغوي في العملية التعليمية.

أما تحليل البيانات المستخدم مبني على رأي ميلس وهوبرمان (Miles and Huberman). (Sugiono: 2016) وهو على المراحل التالية: أ) جمع البيانات، ب) تخفيض البيانات، ت) عرض البيانات، ث) الاستنتاج.

نتائج البحث

أ. مفهوم التدخل الدلالي

التدخل اللغوي هو: "التأثير السلبي للغة ما في تعلم لغة أخرى، أي تدخل أنظمة اللغة الأم وعاداتها في أنظمة اللغة الهدف"(الخولي: 2002) وعند عبد العزيز العصيلي أن التدخل هو "نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة، نقلا سلبيا يعيق عملية تعلم اللغة الثانية كأن يقدم متعلم اللغة العربية الناطق بالإنجليزية الصفة على الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثرا بلغته الأم" (رحمواتي: 2006).

من العلماء من فرق بين مصطلحي التدخل والتداخل بأن التداخل شبيه بالتدخل، ولكنه ليس مطابقا له. وكما تدل الصيغة اللغوية للكلمة يدل مصطلح التداخل على تأثير متبادل بين اللغتين. والتدخل اللغوي، كما يسير في اتجاه واحد أي إن اللغة الأولى تتدخل في اللغة الثانية إذا كان الفرد يعرف اللغتين الأولى والثانية. فالتدخل يدل على تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية أو اللغة الثانية في اللغة الأولى. أما التداخل فيدل على تدخل يسير في اتجاهين: اللغة الأولى تتدخل في اللغة الثانية و اللغة الثانية تتدخل في اللغة الأولى. ولذلك فإن التداخل هو تدخل متبادل *(Mutual Interferens)* أو تدخل ثنائي المسار *(Two Way Interferens)* (الخولي: 1989). فالفرق البارز بين المصطلحين يمكن في كون التداخل يعني تأثيرا وتأثرا بين اللغتين في حين أن التدخل اللغوي هو التأثير في اتجاه واحد دون حدوث العكس.

التدخل الدلالي أحد مستويات التدخل اللغوي الذي عُرّف بأنه "تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى" (الخولي: 1989) و "أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها"(جوهر). ضرب نصر الدين إدريس جوهر مثلا لذلك في كلمة "مدرسة ثانوية" التي قد يعطيها الإندونيسي معنى "مدرسة متوسطة" تأثرا بكلمة *Madrasah Tsanawiyah* في اللغة الإندونيسية التي تعني " مدرسة متوسطة ". ومثال آخر يقول الدارس الماليزي: *Can you borrow me your Camera*، استخدم الدارس الكلمة *Borrow* التي بمعنى يعير في العربية والذي يقابلها في المالزية: *Boleh kamu pinjamkan saya kamera awak*، حيث الكلمة *Borrow* تعني Pinjamkan، وهذا بسبب تدخل اللغة

المالزية في اللغة الإنجليزية، مع أن الصواب في مثل هذه الجملة أن تستخدم في الإنجليزية الكلمة ***Lend*** بمعنى أستعير الشيء، أما الكلمة ***Borrow*** فهي للمال.(المؤتمر الدولي لتعليم اللغة العربية : 2014). مثل هذه القضية تقع كذلك عند بعض الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية في جامعة الراية حيث استخدمت الطالبات الكلمات العربية بناء على دلالاتها الإندونيسية. فالمعاني الموجودة في اللغة الإندونيسية حملتها الطالبات إلى اللغة العربية عند التعبير الشفهي مما تؤثر في هذا التعبير من حيث استخدام الكلمات أو العبارات غير مناسبة بسياق الجملة العربية.

ب. مفهوم التعبير الشفهي وأهميته

رأى الوائلي أن "التعبير لفظا هو الإبانة والإفصاح عما يجول في خاطر الإنسان من أفكار ومشاعر، بحيث يفهمه الآخرون. والتعبير اصطلاحا هو العمل المدرسي المنهجي الذي يسير وفق خطة متكاملة، للوصول بالطالب إلى مستوى يمكنه من ترجمة أفكاره ومشاعره وأحاسيسه ومشاهداته وخبراته الحياتية شفاها وكتابة بلغة سليمة، وفق نسق فكري معين، والتعبير اللغوي يرتبط بمهارتي الحديث والكتابة فإذا ارتبط بالحديث يكون التعبير شفهيا، أما إذا ارتبط التعبير بالكتابة فهو التعبير الكتابي".(الوائلي:2003) ويعرّف الآخرون أنه "التعبير الظاهر عن الأفكار والمعاني بأصوات منطوقة، تراعي الاستخدام الصحيح، والاستعمال المناسب لأنظمة اللغة، وتراعي الحال والمقام، مع استخدام تعبيرات الوجه وحركات اليدين، ويتضمن استقبال المستمع للرسالة والتفاعل معها ومع المرسل وموقف التواصل".(مدكور:2016)

التعبير الشفهي (الكلام) عند عامة الناس من أهم ألوان النشاط اللغوي للكبار والصغار على السواء، فالناس يستخدمون الكلام أكثر من الكتابة في حياتهم. أي أنهم يتكلمون أكثر مما يكتبون ، وهو وسيلة للإفهام ونقل الأفكار وإيصالها للآخرين. ويعد التعبير الشفهي الأساس الذي يبني عليه التعبير الكتابي، والواقع لا يتأتي النجاح في التعبير التحريري إذا لم يكن هناك اعتناء واضح بالتعبير الشفهي. ومن هنا يمكن اعتبار الكلام هو الشكل الرئيسي للاتصال اللغوي بالنسبة للإنسان. وعلى هذا يعتبر الكلام أهم جزء في الممارسة اللغوية واستخداماتها.(مدكور: 2016)

ج. أشكال التدخل الدلالي في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية.

التدخل الدلالي وتأثيره يظهر في عبارات الطالبات وهي على الأشكال الآتيية:

١. استخدام كلمة (حفرة) بمعنى (خَرْق) في قول الطالبة: "توجد الحفرة في لباسي".

٢. استخدام كلمة (ساوم) بمعنى (عرض) في قول الطالبة: "ساومتُ إليها الطعام".

3. استخدام كلمة (استودع) لطلب شراء شيء في قول الطالبة: "أختي هل ستذهبين إلى Cibadak؟ أستودع Ayam Geprek".

٤. استخدام كلمة (جلد) بمعنى (قشرة) في قول الطالبة: "من رمت جلد بابايا هنا؟"

٥. استخدام كلمة (صنع) بمعنى (اتفق) في قول الطالبة: هل صنعت الموعد معها؟

٦. استخدام كلمة (صناعة) بمعنى (استخراج) في قول الطالبة: "أريد صناعة جواز السفر".

٧. استخدام كلمة (صناعة) بمعنى (كتابة) في قول الطالبة: "تدربنا لصناعة البحث".

٨. استخدام كلمة (كبير) بمعنى (مرتفع) في قول الطالبة: "صوتك كبير جدا"

٩. استخدام كلمة (صغّر) بمعنى (خفّض) في قول الطالبة: صغري صوت الجهاز لو سمحت

١٠. استخدام كلمة (فتش) بمعنى (فحص) في قول الطالبة: انتظرتْ في غرفة الطوارئ ولم تُفتش

١١. استخدام كلمة (وفّر) بمعنى (وفّى أو أوفى) في قول الطالبة: مارلينا، متى ستُوفّرين عهدك؟

١٢. استخدام كلمة (رجل) بمعنى (ولد) في قول الطالبة: أنجبتْ رجُلا

١٣. استخدام كلمة (مرأة) بمعنى (بنت) في قول الطالبة: أنجبتْ مرأةً

14. استخدام كلمة (جرب) بمعنى (ذاق) في قول الطالبة: هيا جربي هذا النبيذ، طعمه مثل شوكولات

١٥. استخدام كلمة (استعار) بمعنى (استقرض) في قول الطالبة: أختي، أستعير نقودك

١٦. استخدام كلمة (آخر) بمعنى (اختلف) في قول الطالبة: وجهه آخر عن الآخر

١٧. استخدام كلمة (مكان) بمعنى (وعاء) في قول الطالبة: اشترينا مكان الصابون الجديد

١٨. استخدام كلمة (الزمن الآن) بمعنى (الحاضر) في قول الطالبة: هكذا الموضة في الزمن الآن

١٩. استخدام كلمة (شعور) بمعنى (طعم) في قول الطالبة: هذا الكعك لا يوجد شعور

٢٠. استخدام كلمة (ذلك) بمعنى (تلك) في قول الطالبة: ذلك الساعة أسرع

٢١. استخدام كلمة (التي) بمعنى (الذي) في قول الطالبة: سمعت الصوت التي أعرفه

٢٢. استخدام كلمة (ملائكة) بمعنى (ملك) في قول الطالبة: "كأنني رأيتُ ملائكة الموت"

23. استخدام كلمة (نصراني وإسلام) بمعنى (نصرانية ومسلم) في قول الطالبة: "زوجة خالي نصراني وهو إسلام"

٢٤. استخدام كلمة (مبذر) بمعنى (تبذير) في قول الطالبة: "لا يجوز مبذر"

25. استخدام كلمة (زُهد) بمعنى (زاهدة) في قول الطالبة : "أنا أحب الأخت نداء لأنها زُهُد جدا"

٢٦. استخدام كلمة (سلّم) بمعنى (صافح) في قول الطالبة: "هيا نسلم الشيخَةَ/ أختي سأُسلّمك"

٢٧. استخدام كلمة (علماء) بمعنى (عالم) في قول الطالبة: "ابن القيم علماء كبير يعرف العلوم

28. استخدام كلمة (خشوع) بمعنى (خاشع) في قول الطالبة: "ما شاء الله، خشوعات"(مشيرة إلى الطالبات).

٢٩. استخدام كلمة (كلمات) بمعنى (جملة) في قول الطالبة : "أنا لا أفهم هذه الكلمات"

30. استخدام كلمة (عليم) بمعنى (صالح أو صالحة) في قول الطالبة: "هي عليم جدا تستعمل الخمار دائما"

31. استخدام كلمة (تقدير) بمعنى (قدَر) في قول الطالبة: "لابد أن تقبلي التقدير الذي كتب الله لك"

٣٢. استخدام كلمة (من) بمعنى (ما) في قول الطالبة: أختي، من اسمها؟

٣٣. استخدام كلمة (ألف) بمعنى (آلاف) في قول الطالبة: بكم اشتريت هذا؟ خمس ألف

٣٤. استخدام عبارة (مازال شاب) للفاكهة في قول الطالبة: هذا مانجا مازال شاب

٣٥. استخدام عبارة (تجعلني غضب) بمعنى (أغضَبتني) في قول الطالبة: هي تجعلني غضب

36. استخدام عبارة (بول الحجر) بمعنى (حصاة) في قول الطالبة: إذا أمسك بوله سيصاب ببول الحجر

٣٧. استخدام عبارة (إبرة الساعة) بمعنى (عقارب الساعة) في قول الطالبة: إبرة ساعتي بُدلت

٣٨. استخدام عبارة (ثمرة اليد) بمعنى (عراضة) في قول الطالبة: لا تنسي ثمرة اليد

٣٩. استخدام عبارة (يد اللباس) بمعنى (كمّ) في قول الطالبة: يد هذا اللباس قصير جدا

٤٠. استخدام كلمة (قديم) بمعنى (بطيئة) في قول الطالبة: أنتِ قديم جدا

41. استخدام عبارة (الأسبوعين أمس) بمعنى (الأسبوعين الماضيين) في قول الطالبة: في الأسبوعين أمس، الحمد لله أنا بخير

42. استخدام عبارة (تصنعين تصنعين) بمعنى (تتصنّعين) في قول الطالبة: أنت تصنعين تصنعين الكلام

٤٣. استخدام عبارة (غابة غابة) بمعنى (غابات) في قول الطالبة: الطريق في جهة غابة غابة

44. استخدام عبارة (أسئلة أسئلة) بمعنى (الأسبوعين الماضيين) في قول الطالبة: سأسألك أسئلة أسئلة ذهنية

45. استخدام عبارة (صُحون صُحون) بمعنى (صُحون) في قول الطالبة: هذه صُحون صُحون سنغسلها هناك

د. أسباب ظهور التدخل الدلالي في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية في جامعة الراية

1. نقل معنى الكلمة الإندونيسية عند التعبير باللغة العربية.

2. عدم معرفة الكلمة المناسبة لتلك العبارة.

3. ضعف القواعد اللغوية، وهذا السبب يوافق رأي الخولي أن الفرد إن لم يمتلك رصيدا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية فإن إنتاجه للغة الثانية سيتعرض للتدخل.(الخولي: 2002).

4. ظن العبارة الخاطئة صوابا حيث رأت بعض الطالبات أن العبارات السابقة صحيحة.

5. التقليد في نطق العبارت مع عدم معرفة صحتها.

من بين الأسباب السابقة فإن أكبر الأسباب لظهور التدخل الدلالي في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية في جامعة الراية هو نقل معنى الكلمة الإندونيسية عند التعبير باللغة العربية، أو بتعبير آخر أن تأثير اللغة الإندونيسية في اللغة العربية هو السبب الرئيس لوجود هذا التدخل، ويليه ضعف القواعد اللغوية، وعدم معرفة الكلمة المناسبة لتلك العبارة، والتقليد، ثم ظن العبارة الخاطئة صائبة.

خلاصة البحث

بعد القيام بالبحث وتسجيل البيانات التي تم الحصول عليها من الملاحظة والمقابلة من خلال دراسة التدخل الدلالي وتأثيره في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية استخلصت جملة من النتائج أهمها:

إن التدخل الدلالي ظاهرة من ظواهر المشكلات اللغوية التي تقع نتيجة تأثير اللغة الأولى على اللغة الثانية وهو "أن تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية بإلباسها معنى نظيرها في اللغة الأولى".(الخولي: 1989) و"أن تتدخل دلالة اللغة الأولى في فهم كلمات اللغة الثانية واستخدامها".(جوهر) وهذه القضية أمر واقع لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية بجامعة الراية مما أثر في تعبيرهن الشفهي ويتمثل ذلك في استخدام الكلمات أو العبارات غير مناسبة بسياق الجملة العربية وهي على 45 شكلا.

ظهور التدخل الدلالي في التعبير الشفهي لدى الطالبات الإندونيسيات الدارسات اللغة العربية في جامعة الراية لأسباب هي: نقل معنى الكلمة الإندونيسية عند التعبير باللغة العربية، وعدم معرفة الكلمة المناسبة لتلك العبارات، وضعف القواعد اللغوية، وظن العبارة الخاطئة (المدخلة) صائبة، والتقليد. وأكبر الأسباب لظهور هذه القضية هو نقل معنى الكلمة الإندونيسية عند التعبير باللغة العربية، أو بتعبير آخر أن تأثير اللغة الإندونيسية في

اللغة العربية هو السبب الرئيس لوجود هذا التدخل، ويليه ضعف القواعد اللغوية، وعدم معرفة الكلمة المناسبة لتلك العبارات، وظن العبارة الخاطئة (المدخلة) صائبة، والتقليد.

المراجع

Al-Khauliy, Muhammad Ali (1989). *Tatsir At-TadakhulAl-Lughawi fī ta'allumi Al-Lughah Atsāniyah wa ta'līmihā*, Riyadh: Majallah Jami'ah Al-Malik Su'ud.

Al-Khauliy, Muhammad Ali (2002). *Al_Hayah Ma'a Al-Lughatain*, Daar Al-falah.

Al-Muktamar Ad-Daulī lita'līmi Al-Lughah Al-'Arabiyah, (2014) *At-Tadākhul Al-Lughawi Wa Atsaruhu Fī Ta'allumi Al-Lughah Al-Ajnabiyah Lighayri An-Nāthiqīna bihā*. Urdun: Dār Kunuz Al-Ma'rifah.

Al-Wāilī, Abdul Karim, (2004). *Tharāiq Tadrīs Al-Adab wa Al- Balāghah Wa At-Ta'bīr Bayna At-Tandzīr Wa At-Tathbīq*, Urdun: Dār Asyurūq.

As-Shiniy, Mahmud Ismail (2019). *At-Taqābul Al-Lughawi wa Tahlīlu Al_akhtha*, Riyadh: 'Amadah Syūn Al-Maktabat.

Departemen Pendidikan Nasional, (2008).*Kamus Besar Bahasa Indonesia*, PT.Gramedia Pustaka Utama.

Jauhar, Nasruddin Idris. *Tadakhul Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Fī Al-Lughah Al-'Arabiyah*, Surabaya: Jami'ah Sunan Ampel Islāmiyah.

Rahmawati, (2006). *At-TadakhulAl-Lughawi*, Bangil: Jurnal al-Lubab.

Sugiono, (2016). *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: CV.AlFABETA.